



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 4 / 2025, Vol. 5, Iss. 4 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 415.61

¹ Жапаркулова Н.Н.

¹ Курганский государственный университет

Сопоставительный анализ фразеологизмов и паремий с наименованиями рыб в русском и киргизском языках

Аннотация: в статье проводится сопоставительный анализ одного из значимых фрагментов фразеологической картины мира – фразеологических и паремиологических единиц с наименованиями рыб в русском и киргизском языках. Основная цель работы – описание универсальных и национально специфичных особенностей данных единиц, исследование факторов, обуславливающих различную фразообразовательную активность зоонимов. В результате анализа обнаружено, что исследуемые единицы имеют яркую национально-культурную специфику, которая обусловлена отличиями в образе жизни, и традициях этносов. В отличие от киргизского этноса, в жизни русского народа рыбный промысел традиционно имел очень важное значение, что привело к формированию многочисленных фразеологизмов и паремий, включаящих наименования различных видов рыб.

Русские фразеологизмы семантически разнообразны и объединяются в 5 семантико-грамматических классов. Общим свойством русских и киргизских паремий является наличие внутренней формы, основанной на ассоциативной связи «рыба – вода», однако в составе пословиц выделяются и национально специфичные компоненты – наименования человека по профессии либо обозначения определенных видов промысловых рыб, отсутствующие в сопоставляемом языке. Одним из проявлений национальной специфики является наличие в русском языке фразеологизмов, восходящих к литературным источникам.

Практическое значение исследования состоит в возможности использования полученных результатов в лексикографической практике и в переводоведении.

Ключевые слова: фразеологизм, паремия, компонент, сопоставительный анализ, национальная специфика, лингвокультура

Для цитирования: Жапаркулова Н.Н. Сопоставительный анализ фразеологизмов и паремий с наименованиями рыб в русском и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 4. С. 134 – 138.

Поступила в редакцию: 22 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 03 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 18 апреля 2025 г.

¹ Zhaparkulova N.N.

¹ Kurgan State University

Comparative analysis of phraseological units and paroemias with names of fish in the Russian and Kyrgyz languages

Abstract: the article provides a comparative analysis of one of the significant fragments of the phraseological picture of the world – phraseological and paremiological units with names of fish in the Russian and Kyrgyz languages. The main purpose of the work is to describe the universal and nationally specific features of these units, to study the factors that determine the various phraseological activity of zoonyms. As a result of the analysis, it was found that the studied units have a vivid national and cultural specificity, which is due to differences in the lifestyle and traditions of ethnic groups. Unlike the Kyrgyz ethnic group, fishing has traditionally been very important in the life of the Russian

people, which has led to the formation of numerous phraseological units and parodies, including the names of various species of fish.

Russian phraseological units are semantically diverse and are grouped into 5 semantic and grammatical classes. A common feature of Russian and Kyrgyz paroemias is the presence of an internal form based on the associative connection "fish – water", however, nationally specific components are also distinguished in the composition of proverbs – the names of a person by profession or the designations of certain types of commercial fish that are absent in the compared language. One of the manifestations of national specificity is the presence of phraseological units in the Russian language that go back to literary sources.

The practical significance of the study lies in the possibility of using the results obtained in lexicographic practice and in translation studies.

Keywords: phraseology, paremia, component, comparative analysis, national specificity, linguistic culture

For citation: Zhaparkulova N.N. Comparative analysis of phraseological units and paroemias with names of fish in the Russian and Kyrgyz languages. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (4). P. 134 – 138.

The article was submitted: March 22, 2025; Approved after reviewing: April 03, 2025; Accepted for publication: April 18, 2025.

Введение

Исследование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в разных лингвокультурах является актуальной проблемой в современной лингвистике, так как помогает глубоко раскрыть специфику национального мировидения, отношения к представителям животного мира. Исследования в области сопоставительной фразеологии и паремиологии тюркских языков представлены в трудах О.С. Абдыкаимовой, З.Р. Исянгуловой, А.О. Кармышаковой и других лингвистов [1, 8, 9].

В настоящее время проводится сопоставительное изучение фразеологизмов, включающих различные наименования животных, на материале русского, английского, немецкого, французского, казахского и многих других языков. Значительный интерес к данным фразеологизмам обусловлен тем, что они представляют собой ментально значимый фрагмент фразеологической картины мира, презентирующий базовые национально-культурные ценности разных этносов [5, 6, 10, 12, 13]. Наша работа выполнена в русле данного направления.

Объектом исследования послужили фразеологические единицы, пословицы и поговорки с компонентами-наименованиями рыб, в русском и киргизском языках. Новизна работы определяется отсутствием сопоставительных исследований данных единиц, которые представляют собой практически не изученный фрагмент фразеологической картины мира в русской и казахской лингвокультурах.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили словари фразеологизмов, пословиц и поговорок русского и киргизского народа: Бегалиева Н.К. Кыргыз элинин аялдар жөнүндөгү макал-лакаптары [1]; Даль В.И. Пословицы русского народа [2]; Джапанов А.А. Кыргыз элинин макал-лакаптары. Кыргызские народные пословицы и поговорки [3]; Кыргызские пословицы-поговорки [11]; Пословицы и поговорки кыргызского народа / сост. Д. Давлетбакова [14]; Фразеологический словарь русского языка / сост. Л.А. Войнова; под ред. А.И. Молоткова [15].

Основным методом исследования является сопоставительный анализ языкового материала, который позволил обнаружить сходство и различие фразеологизмов и паремий в двух лингвокультурах, что отражает особенности национального мировосприятия. В процессе работы также применялся описательный метод, включающий сбор языкового материала, классификацию собранных фразеологических и паремиологических единиц и интерпретацию их семантико-структурных и лингвокультурологических особенностей.

Результаты и обсуждения

Образы рыб в русской и киргизской лингвокультурах ярко отражают специфику менталитета каждого этноса. Известно, что ранее киргизский этнос вел кочевой образ жизни, поэтому основу рациона составляло мясо домашних животных, в то время как рыболовство полностью отсутствовало. Согласно традиционным представлениям киргизов, существовал запрет на употребление рыбы, которую называли суу курту – «водяной червь». В древности киргизы создавали специальные каналы, снабженные фильтрами, чтобыпустить туда воду из больших рек и очистить ее от рыб. В настоящее время эта традиция не сохранилась, рыба служит обычной пищей киргизского народа, созданы специальные рыболовческие хозяйства в реках Тонского, Узгенского и Таласского районов.

Названные экстралингвистические факторы обусловили то, что в киргизском языке отсутствуют наименования отдельных видов рыб, имеется лишь гипероним «рыба», который используется в паремиях, при этом фразеологические единицы с данным компонентом единичны. Например, метафорическое выражение балык жон (буквально «хребет рыбы») служит наименованием невысокой горы, похожей на рыбий хребет.

Большая часть пословиц в киргизском языке отражает водную среду обитания рыбы, например: Көл жок болсо, дүйнөдө балык болбайт эмеспи – «если не будет озер, не будет и рыбы»; Балыкты сууга салып коркутпа – «не пугай рыбу водой»; Балыкты өмүрү сууда – «жизнь рыбы в воде»; Балыктын суусуз күнү жок, «Күнүм жок» дешке үнү жок» – «у рыбы нет жизни без воды, и чтобы это сказать, у нее нет и голоса».

Паремии могут иметь двухчленную семантическую структуру, основанную на сопоставлении человека и рыбы: Балыктын күнү көл менен, жигиттин күнү эл менен – «жизнь рыбы связана с озером, жизнь молодца – с народом»; Баатыр чөлдө өлбөйт, балык көлдө өлбөйт – «богатырь не погибнет в пустыне, рыба не умрет в воде».

Согласно представлениям киргизского этноса, употребление в пищу рыбы является признаком низкого материального достатка, что отражено в пословице Балык жеген байыбайт, бейли кеткен беришпейт – «Кто ест рыбу, тот не разбогатеет».

В составе паремий с компонентом «рыба» могут присутствовать компоненты, отражающие жизнь киргизского народа, например, наименования человека по профессии, роду деятельности: Балык менен ақындын, ойноок мүнөзү окшош (Ақын – народный поэт-импровизатор).

Таким образом, вышеназванные фразеологизмы и паремии являются национально специфичными и не имеют соответствий в русском языке.

Вместе с тем нами зафиксировано наличие фразеологических эквивалентов в сопоставляемых языках. Например, фразеологизм балык көз (буквально «глаз рыбы») характеризует внешний признак человека; в русском языке имеется соотносительный по внутренней форме и значению фразеологизм рыбий глаз. Лексема «рыбак», производная от зоонима «рыба», образует эквивалентные паремии, имеющие тождественную семантику и внутреннюю форму: Рыбак рыбака видит издалека – Балыкчыны балыкчы, алыстан тааныйт. Эквивалентными также являются пословицы Балык башынан сасыйт (чирийт) – Рыба гниет с головы.

В отличие от киргизской лингвокультуры, в русской фразеологической картине мира достаточно широко представлено разнообразие видов рыб, в подавляющем большинстве пресноводных, что обусловлено географическими и территориальными факторами. Русский народ издавна селился на берегах рек и озер, рыболовство занимало важное место в обеспечении жизнедеятельности народа.

В русских фразеологизмах и паремиях представлены различные виды рыб: щука, карась, карп, лещ, ерш, угорь. Они служат наименованиями обитателей пресноводных водоемов, наиболее распространенных в русской действительности. Максимальную фразообразовательную активность проявляет гипероним рыба, который входит в состав многочисленных фразеологизмов, пословиц и поговорок: (нем) как рыба, (молчать) как рыба, (нужен) как рыбе зонтик, ловить рыбу в мутной воде, (биться) как рыба об лед.

Внутренняя форма фразеологических единиц формируется на различных признаках рыбы. Так, в основе фразеологизма (немой, молчать) как рыба лежит неспособность рыбы произносить слышимые звуки. Семантическая корреляция «рыба – вода / река» является основой фразеологизмов как рыба в воде, ловить рыбу в мутной воде, бросить щуку в реку и пословицы рыба в реке – не в руке. Аналогичное соответствие обнаружено также в киргизском языке: Балыкты сууга салып коркутпа (буквально: Не пугай рыбу водой); Балыкты өмүрү сууда (буквально: Жизнь рыбы в воде).

Внешний вид рыбы может сопоставляться с обликом человека, например: как вяленая вобла – «очень худой, изможденный человек».

Противопоставление «рыба – мясо» выступает в качестве внутренней формы фразеологизма ни рыба ни мясо, который характеризует человека посредственного, ничем не выделяющегося.

Поведение человека хитрого, изворотливого сопоставляется особенностями таких рыб, как угорь, налим, выон: (скользкий) как налим; (скользкий) как угорь; (скользкий) как выон; извиваться выоном – «лебезить, вести себя подобострастно, подхалимничать». В некоторых фразеологизмах противопоставляются различные виды рыб, например: На то и щука в реке, чтобы карась не дремал.

В паремиях и фразеологизмах с наименованиями рыб нашло отражение широкое употребление их в качестве продукта питания, например: Дешевая рыба – дешева и уха; Рыбу ешь, да рыбака не съешь.

Особенностью русских фразеологизмов является их взаимосвязь с литературными первоисточниками. Например, выражение лебедь, рак и щука возникло из одноименной басни И.А. Крылова; фразеологизм золотая рыбка берет начало из сказки А.С. Пушкина «Сказка о золотой рыбке».

Фразеологизмы с наименованиями рыб в русском языке, в отличие от киргизского языка, семантически разнообразны, имеют разные категориальные значения: предметное, процессуальное, призначное, качественно-обстоятельственное, количественное. Проведенная нами классификация основана на типологии фразеологизмов, разработанной А.М. Чепасовой [16].

В соответствии с типом значения нами выделены несколько семантико-грамматических классов.

1. Предметные фразеологизмы (золотая рыбка).
2. Призначные фразеологизмы, которые дают характеристику человека по внешнему виду (как вяленая вобла), по характеру, поведению (скользкий) как угорь).
3. Процессуальные фразеологизмы (дать леща).
4. Количественные фразеологизмы (как сельдей в бочке).
5. Качественно-обстоятельственные фразеологизмы: (нужен) как рыбе зонтик.

Выводы

Таким образом, проведенное нами сопоставительное исследование фразеологизмов и паремий с наименованиями рыб в русском и киргизском языках позволило нам сделать вывод о том, что данные языковые единицы имеют ярко выраженную национально-культурную специфику, которая проявляется в следующем.

1. Фразеологические и паремиологические единицы в русском языке значительно более многочисленны, что обусловлено экстралингвистически – широким распространением рыбного промысла в русской действительности.
2. В составе русских фразеологизмов и пословиц используются наименования различных видов рыб, в то время как в киргизском языке фразообразовательную активность проявляет только гипероним «рыба».
3. Русские фразеологизмы семантически разнообразны и объединяются в пять семантико-грамматических классов, обозначающих человека, его действия, признаки и количество предметов.
4. В киргизских пословицах представлена ассоциативная связь «бедность» – «рыба», отсутствующая в русском языке.

Несмотря на указанные национально-культурные отличия, выявлен семантический параллелизм в пословицах, отражающих водную среду обитания рыб. Многие паремии как в русском, так и в киргизском языке содержат соотносительные компоненты «рыба – вода». Также выявлены три эквивалентные единицы, совпадающие по форме и содержанию.

Список источников

1. Абдыкаимова О.С. Функционально-семантическое и структурно-семантическое исследование соматических фразеологизмов (на материале кыргызского и немецкого языков): дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. Бишкек, 1992. 22 с.
2. Бегалиева Н.К. Кыргыз элинин аялдар жөнүндөгү макал-лакаптары. Бишкек: Бийиктик, 2002. 186 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 ч. / сост. В.И. Даль. М.: Изд-во Юрайт, 2020. Ч. 1. 411 с.
4. Джапанов А.А. Кыргыз элинин макал-лакаптары = Кыргызские народные пословицы и поговорки. Бишкек: Турап, 2011. Т. 1. 296 с.
5. Емегенова Э.А. Фразеологизмы с компонентом «заяц» в русском, алтайском и китайском языках: сопоставительный анализ // Диалог культур: поэтика локального текста: материалы V международной научной конференции, Горно-Алтайск, 26-29 сентября 2016 г.: в 2-х т. Горно-Алтайск: Горно-Алтайский государственный университет, 2016. Т. 2. С. 244 – 247.
6. Жумабекова Н.М. Вариативность зоонимических глагольных фразеологических единиц в английском и кыргызском языках: дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. Бишкек, 2010. 22 с.
7. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь. Ростов н/Д: Феникс, 2008. 590 с.
8. Исянгулова З.Р., Исянгулова Г.А. Сравнительный анализ фразеологизмов башкирского и казахского языков // Научный альманах. 2020. № 9-2 (71). С. 172 – 175.
9. Кармышаков А.О. Сопоставительная фразеология русского и кыргызского языков. Бишкек: БГУ им. К. Карасаева, 2010. 216 с.
10. Киприянова А.И. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков): дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. Краснодар, 1999. 217 с.
11. Кыргызские пословицы-поговорки: собрания академика К.К. Юдахина: на кыргызско-русском языке / сост. Н.М. Сарбагышова. Бишкек: Кыргыzmамбас, 2007. 204 с.

12. Куличенко Ю.Н., Королевская Е.М. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом // Научный диалог. 2017. № 4. С. 44 – 56.
13. Линь Цзыюй. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-животным в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Уфа, 2021. 192 с.
14. Пословицы и поговорки кыргызского народа: из собрания академика К.К. Юдахина / сост. Д. Давлетбакова. Бишкек: Илим, 1997. 232 с.
15. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л.А. Войнова; под ред. А.И. Молоткова. СПб: Вариант, 1994. 543 с.
16. Чепасова А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов. Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2006. 143 с.

References

1. Abdykaimova O.S. Functional-semantic and structural-semantic study of somatic phraseological units (based on the material of the Kyrgyz and German languages): dis. ... cand. Philol. Sciences: 5.9.8. Bishkek, 1992. 22 p.
2. Begalieva N.K. Kyrgyz elinin ayaldar zhonundogu makal-lakaptary. Bishkek: Biyiktik, 2002. 186 p.
3. Dal V.I. Proverbs of the Russian people: in 2 hours. Comp. V.I. Dahl. M.: Yurayt Publishing House, 2020. Part 1. 411 p.
4. Dzhapanov A.A. Kyrgyz elinin makal-lakaptary = Kyrgyz folk proverbs and sayings. Bishkek: Turar, 2011. Vol. 1. 296 p.
5. Emegeanova E.A. Phraseologisms with the component "hare" in the Russian, Altai and Chinese languages: comparative analysis. Dialogue of Cultures: Poetics of the Local Text: Proceedings of the V International Scientific Conference, Gorno-Altaisk, September 26-29, 2016: in 2 vol. Gorno-Altaisk: Gorno-Altaisk State University, 2016. Vol. 2. P. 244 – 247.
6. Zhumabekova N.M. Variability of zoonymic verbal phraseological units in the English and Kyrgyz languages: dis. ... cand. philological. Sciences: 5.9.8. Bishkek, 2010. 22 p.
7. Zimin V.I. Proverbs and sayings of the Russian people: a large explanatory dictionary. Rostov n/d.: Phoenix, 2008. 590 p.
8. Isyangulova Z.R., Isyangulova G.A. Comparative analysis of phraseological units of the Bashkir and Kazakh languages. Scientific almanac. 2020. No. 9-2 (71). P. 172 – 175.
9. Karmyshakov A.O. Comparative phraseology of Russian and Kyrgyz languages. Bishkek: BSU named after K. Karasaeva, 2010. 216 p.
10. Kipriyanova A.I. Functional Features of Zoomorphisms (Based on Phraseology and Paremiology of Russian, English, French and Modern Greek): Diss. ... Cand. Philological Sciences: 5.9.8. Krasnodar, 1999. 217 p.
11. Kyrgyz Proverbs and Sayings: Collections of Academician K.K. Yudakhin: in the Kyrgyz-Russian Language. Compiled by N.M. Sarbagyshova. Bishkek: Kyrgyzmambas, 2007. 204 p.
12. Kulichenko Yu.N., Korolevskaya E.M. Comparative Analysis of Phraseological Units with a Zoonym Component. Scientific Dialogue. 2017. No. 4. P. 44 – 56.
13. Lin Ziyu. Comparative analysis of phraseological units with an animal component in Russian and Chinese languages: dis. ... cand. Philol. Sciences: 02.10.20. Ufa, 2021. 192 p.
14. Proverbs and sayings of the Kyrgyz people: from the collection of academician K.K. Yudakhina. Comp. D. Davletbakova. Bishkek: Ilim, 1997. 232 p.
15. Phraseological dictionary of the Russian language. Comp. L.A. Voinova; edited by A.I. Molotkov. St. Petersburg: Variant, 1994. 543 p.
16. Chepasova A.M. Semantic-grammatical classes of Russian phraseological units. Chelyabinsk: ChSPU Publishing House, 2006. 143 p.

Информация об авторах

Жапаркулова Н.Н., Курганский государственный университет, zhaparkulova.n@mail.ru